

## MÓDULO 3 – PRIMERAS PALABRAS EN *ESTREMEÑO*

### INTRODUCCIÓN

Este va a ser vuestro primer encuentro con lo que podemos llamar un curso de lengua extremeña. Dado que el objetivo es la adquisición de competencias básicas para desenvolverse en lengua extremeña iremos utilizando el castellano como lengua vehicular e iremos introduciendo progresivamente contenidos en extremeño a lo largo de este y los restantes módulos del curso. Estarán en *cursiva* para que los distingáis perfectamente. No os preocupéis, no tenéis por qué conocer el significado de todas las palabras. Sólo queremos que os vayáis acostumbrando a ver el extremeño por escrito.

Lógicamente, queremos también que os acostumbréis a escuchar el *extremeño* así que, en la medida de lo posible, vamos a tratar de que todo el contenido incluido en *extremeño* tenga disponible un enlace para poder reproducirlo las veces que sea necesario.

Como lengua romance occidental que es, igual que el castellano, a la mayoría os van a resultar muy familiares tanto el vocabulario como la gramática del extremeño. Queremos decir que, pese a que queréis ser neohablantes<sup>6</sup> de extremeño, no os vais a encontrar a oscuras como os pudiera pasar con el árabe, ruso o japonés.

Además, según hemos visto en los dos primeros módulos, para muchos de vosotros/as el extremeño es una lengua que escucháis e incluso empleáis a diario en forma de diglosia, con lo que seguramente iréis descubriendo palabras y estructuras que empleáis habitualmente sin haber sido conscientes hasta ahora de que no eran castellano.

---

<sup>6</sup> Persona que decide conscientemente cambiar de su idioma inicial a una lengua minorizada aprendida fuera de su entorno familiar, ya sea para expresarse exclusivamente en esta lengua o para usarla solo en determinados contextos o situaciones

El propósito de este módulo es, en definitiva, empezar a aprender *extremeño* como lo que es, una lengua tan digna de ser estudiada y hablada como cualquier otra que podamos aprender en el mundo.

## TEMA 1. EL VOCABULARIO EN EXTREMEÑO

### 1.1. LOS NÚMEROS DEL 0 AL 100

Lo primero que queremos aprender en este curso son los números en extremeño así que os los vamos a mostrar del 0 al 100, tanto cardinales como ordinales. Ya sabemos que los numerales son palabras que sirven para expresar número y ese número puede marcar una cantidad o el orden que se ocupa dentro de una serie. Más adelante veremos otros como los multiplicativos, partitivos y colectivos.

#### Cardinales

*Sirvin pa espressal el númiru essatu d'unidais dun ojetu o ralidá.*

#### Ordinales

*Sirvin pa espressal el númiru que s'acupa endrentu duna retahila o seqüencia.* Como notas a destacar, las formas **primeru, -a** y **terceru, -a** pueden acortarse en **primel** y **tercel** cuando son adjetivos y van delante del sustantivo. Además, como vais a ver, a partir del número 16, para el ordinal empleamos el cardinal correspondiente, salvo en las propias decenas.

LOS NÚMEROS EN EXTREMEÑO - DEL 0 AL 100			
LOS NÚMIRUS EN ESTREMEÑU - DEL 0 AL 100			
Nº	CARDINAL	CASTELLANO	ORDINAL
0	CERU	CERO	
1	UNU	UNO	PRIMERU*
2	DOS	DOS	SEGUNDU
3	TRES	TRES	TERCERU*
4	QUATRU	CUATRO	QUARTU
5	CINCU	CINCO	QUINTU
6	SEIS	SEIS	SESTU
7	SIETI	SIETE	SÉTIMU
8	OCHU	OCHO	OTAVU
9	NUEVI	NUEVE	NONU
10	DIES	DIEZ	DEZENU
11	ONZI	ONCE	ONZENU
12	DOZI	DOCE	DOZENU
13	TREZI	TRECE	TREZENU
14	CATORZI	CATORCE	CATORZENU
15	QUINZI	QUINCE	QUINZENU
16	DEZISSEIS	DIECISÉIS	SEZENU
17	DEZISSIETI	DIECISIETE	DEZISSIETI*

18	DEZIOCHU	DIECIOCHO	
19	DEZINUEVI	DIECINUEVE	
20	VENTI	VEINTE	VENTEÑU
21	VENTIUNU	VEINTIUNUO	
22	VENTIDÓS	VEINTIDÓS	
23	VENTITRÉS	VIENTITRÉS	
24	VENTIQUATRU	VEINTICUATRO	
25	VENTICINCU	VEINTICINCO	
26	VENTISSEIS	VEINTEYSEIS	
27	VENTISSIETI	VEINTEISTE	
28	VENTIOCHU	VEINTIOCHO	
29	VENTINUEVI	VIENTINUEVE	
30	TRENTA	TREINTA	TRENTEÑU
31	TRENTA-I-UNU	TREINTA Y UNO	
32	TRENTA-I-DOS	TREINTA Y DOS	
33	TRENTA-I-TRES	TREINTA Y TRES	
34	TRENTA-I-QUATRU	TREINTA Y CUATRO	
35	TRENTA-I-CINCU	TREINTA Y CINCO	
36	TRENTA-I-SEIS	TREINTA Y SEIS	
37	TRENTA-I-SIETI	TREINTA Y SIETE	
38	TRENTA-I-OCHU	TREINTA Y OCHO	
39	TRENTA-I-NUEVI	TREINTA Y NUEVE	
40	QUARENTA	CUARENTA	QUARENTEÑU
41	QUARENTA-I-UNU	CUARENTA Y UNO	
42	QUARENTA-I-DOS	CUARENTA Y DOS	
43	QUARENTA-I-TRES	CUARENTA Y TRES	
44	QUARENTA-I-QUATRU	CUARENTA Y CUATRO	
45	QUARENTA-I-CINCU	CUARENTA Y CINCO	
46	QUARENTA-I-SEIS	CUARENTA Y SEIS	
47	QUARENTA-I-SIETI	CUARENTA Y SIETE	
48	QUARENTA-I-OCHU	CUARENTA Y OCHO	
49	QUARENTA-I-NUEVI	CUARENTA Y NUEVE	
50	CINQÜENTA	CINCUENTA	CINQÜENTEÑU
51	CINQÜENTA-I-UNU	CINCUENTA Y UNO	
52	CINQÜENTA-I-DOS	CINCUENTA Y DOS	
53	CINQÜENTA-I-TRES	CINCUENTA Y TRES	
54	CINQÜENTA-I-QUATRU	CINCUENTA Y CUATRO	
55	CINQÜENTA-I-CINCU	CINCUENTA Y CINCO	
56	CINQÜENTA-I-SEIS	CINCUENTA Y SEIS	
57	CINQÜENTA-I-SIETI	CINCUENTA Y SIETE	
58	CINQÜENTA-I-OCHU	CINCUENTA Y OCHO	
59	CINQÜENTA-I-NUEVI	CINCUENTA Y NUEVE	
60	SESSENTA	SESENTA	SESSENTEÑU
61	SESSENTA-I-UNU	SESENTA Y UNO	
62	SESSENTA-I-DOS	SESENTA Y DOS	
63	SESSENTA-I-TRES	SESENTA Y TRES	
64	SESSENTA-I-QUATRU	SESENTA Y CUATRO	
65	SESSENTA-I-CINCU	SESENTA Y CINCO	
66	SESSENTA-I-SEIS	SESENTA Y SEIS	

67	SESSENTA-I-SIETI	SESENTA Y SIETE	
68	SESSENTA-I-OCHU	SESENTA Y OCHO	
69	SESSENTA-I-NUEVI	SESENTA Y NUEVE	
70	SETENTA	SETENTA	SETENTEÑU
71	SETENTA-I-UNU	SETENTA Y UNO	
72	SETENTA-I-DOS	SETENTA Y DOS	
73	SETENTA-I-TRES	SETENTA Y TRES	
74	SETENTA-I-QUATRU	SETENTA Y CUATRO	
75	SETENTA-I-CINCU	SETENTA Y CINCO	
76	SETENTA-I-SEIS	SETENTA Y SEIS	
77	SETENTA-I-SIETI	SETENTA Y SIETE	
78	SETENTA-I-OCHU	SETENTA Y OCHO	
79	SETENTA-I-NUEVI	SETENTA Y NUEVE	
80	OCHENTA	OCHENTA	OCHENTEÑU
81	OCHENTA-I-UNU	OCHENTA Y UNO	
82	OCHENTA-I-DOS	OCHENTA Y DOS	
83	OCHENTA-I-TRES	OCHENTA Y TRES	
84	OCHENTA-I-QUATRU	OCHENTA Y CUATRO	
85	OCHENTA-I-CINCU	OCHENTA Y CINCO	
86	OCHENTA-I-SEIS	OCHENTA Y SEIS	
87	OCHENTA-I-SIETI	OCHENTA Y SIETE	
88	OCHENTA-I-OCHU	OCHENTA Y OCHO	
89	OCHENTA-I-NUEVI	OCHENTA Y NUEVE	
90	NOVENTA	NOVENTA	NOVENTEÑU
91	NOVENTA-I-UNU	NOVENTA Y UNO	
92	NOVENTA-I-DOS	NOVENTA Y DOS	
93	NOVENTA-I-TRES	NOVENTA Y TRES	
94	NOVENTA-I-QUATRU	NOVENTA Y CUATRO	
95	NOVENTA-I-CINCU	NOVENTA Y CINCO	
96	NOVENTA-I-SEIS	NOVENTA Y SEIS	
97	NOVENTA-I-SIETI	NOVENTA Y SIETE	
98	NOVENTA-I-OCHU	NOVENTA Y OCHO	
99	NOVENTA-I-NUEVI	NOVENTA Y NUEVE	
100	CIEN ~ CIENTU	CIEN	CENTENARIU

## 1.2. VOCABULARIO BÁSICO DEL EXTREMEÑO

Dentro de este tema vamos a comenzar por el vocabulario más básico del extremeño, es decir, aquellas palabras en las que pensamos cuando nos preguntan por palabras de Extremadura. Seguro que ya conocéis muchas de ellas.

EXTREMADURAN - ESTREMEÑO

Lán  
fan  
taal

**01** | *Arrezíu*  
Frozen stiff



Castellano: Aterido  
Portuguese: Frio  
Basque: Aterido  
Spanish: Frio  
Catalan: Fric  
Galician: Fric  
Basque: Aterido

**02** | *Pitera*  
Open wound on the head



Castellano: Brecha  
Portuguese: Brecha  
Basque: Brecha  
Spanish: Brecha  
Catalan: Brecha  
Galician: Brecha  
Basque: Brecha

**03** | *Enrea*  
Stirrer, person who causes problems



Castellano: Liante  
Portuguese: Liante  
Basque: Liante  
Spanish: Liante  
Catalan: Liante  
Galician: Liante  
Basque: Liante

**04** | *Condural*  
To manage properly



Castellano: Administrar  
Portuguese: Administrar  
Basque: Administrar  
Spanish: Administrar  
Catalan: Administrar  
Galician: Administrar  
Basque: Administrar

**05** | *Eschangau*  
Broken, out of order



Castellano: Estropeado  
Portuguese: Estropeado  
Basque: Estropeado  
Spanish: Estropeado  
Catalan: Estropeado  
Galician: Estropeado  
Basque: Estropeado

01. Arrezíu: En castellano, aterido.

02. Pitera: En castellano, brecha.

03. Enrea: En castellano, liante.

04. Condural: En castellano, administrar o aprovechar.

05. Eschangau: En castellano, estropeado, roto o averiado.

06 | *Resbalosu*  
Slippery



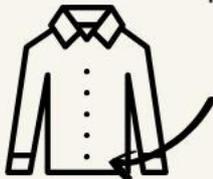
07 | *Petrina*  
Zipper



08 | *Antiel*  
The day before yesterday



09 | *Harapalis*  
Lower part of a shirt



10 | *Sostribal-si*  
To lean on



06. Resbalosu: En castellano, resbaladizo.

07. Petrina: En castellano, la cremallera del pantalón.

08. Antiel: En castellano, antes de ayer.

09. Harapalis: En castellano, el faldón de la camisa cuando se queda por fuera.

10. Sostribal-si: En castellano, apoyarse.

Vamos a mencionar, por último, tres palabras muy habituales sobre las que queremos comentar algunos detalles:

### Paí

En Extremadura, donde las distancias son tan largas entre unos pueblos y otros, es normal que digamos que las cosas, los sitios o las personas están **paí**. Y **paí** es un sitio indeterminado del espacio, pudiendo ser aquí a unos metros o a años-luz: **Estuvimus a andal paí pala sierra** (Estuvimos andando por la sierra). **Los mochachus andan paí juegandu** (Los muchachos están jugando por ahí). Pero **paí** también puede indicar un elemento indeterminado dentro de un conjunto: **un vinu paí, un puebru paí** (un vino cualquiera, un pueblo cualquiera).

### Mijina

Los extremeños tenemos en la lengua una medida para las cosas, pero sobre todo para las cosas pequeñas, porque no somos mucho de excesos ni abundancias. De manera que todo lo medimos por **mijinas** o **migajinas**, que se pueden dividir también en **mijininas, mijirrininas o mijirrininas**.

En esta palabra está además incluido nuestro apreciativo **-in-** que tanto sorprende a la gente que viene de fuera, porque nosotros, cuando hablamos, no podemos separar la realidad de nuestra interpretación y siempre estamos valorando y dando nuestra versión de las cosas. Así que las cosas que no están muy lejos están **mu cerquina**, y si alguien te enseña su coche nuevo decimos que es un **cochinu mu bonitu**, igual que la gente que son un trozo de pan son **mu bueninas** y así con todo.

### Chacho!

También conocido como **Acho!** aunque es bueno que sepáis que es más auténtico el **chacho!** Es el vocativo que más usamos al cabo del día, **Chacho!, Chacha!**, tanto para llamar a gente joven como a gente mayor porque el **Chacho!** no conoce edades. Este vocativo viene de la aféresis de la palabra **muchacho** cuando se usa en el lenguaje impreso, es decir, para llamar o en interjecciones.

Pero el **Chacho!** es mucho más que un vocativo. Nuestro **Chacho!** sirve también para expresar una gran variedad de emociones como la sorpresa **“Chacho! Qué de tiempu sin vel-ti!”** (¡Hombre!, ¡Cuánto tiempo sin verte!) o la curiosidad **“Chacho, pui óndi**

***anduvisti anoche que no te vidi raceal paquí?*** (Oye, ¿dónde estuviste anoche que no te vi aparecer?). Cada una lleva su caída propia. Como los extremeños mostramos nuestras emociones más con la lengua que con el gesto, es fácil escucharnos todo el día con el *chacho!* en la boca.